



PETIT GUIDE DE TRADUCTION
D'UN MODELE DE POINT DE CROIX Anglais > Français

Les mots essentiels :

- Cross stitch** = Point de croix
- Backstitch** = Point de piqûre
- French Knot** = Point de nœud
- 2 strands** = 2 brins
- Stitched over 2 threads** = brodé sur 2 fils (cas du lin par exemple)

En savoir plus :

Le modèle :

- **Pattern** = Modèle
- **Chart** = Diagramme, grille

Les points :

- **Cross stitch, counted cross stitch** = Point de croix, point compté
- **Backstitch** = Point de piqûre, point arrière
- **French Knot** = Point de noeud
- **Point lancé** = Long Stitch
- **A stitch** = Un point

Le format :

- **Chart size, stitch count** = Nombre de points du diagramme
- *Les dimensions du modèle brodé sont en général exprimées en pouces (inch, symbole: ") et en fractions ($\frac{1}{4}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{4}$). Vous pouvez télécharger sur notre site un tableau de correspondance Inch / cm.*

N'hésitez pas à utiliser la [calculatrice de toile](#) proposée sur notre site (en saisissant le nombre de points de votre modèle et les caractéristiques de votre toile. Vous pouvez aussi l'utiliser directement depuis la page d'un modèle commandé sur notre site ce qui vous donnera directement le nombre de points du diagramme : Cliquer sur « voir le format dans la toile de mon choix »

La toile :

- Fabric = Toile
- Aida = Aida
- Linen = Lin
- Evenweave = Etamine
- Waste canvas = Toile tire fil
- Hand dyed = Teint à la main

Le type de toile se détermine en « count » et s'écrit en général « ct ». Il correspond au nombre de points ou fils par inch.

Pour l'Aida :

- 14ct Aida = Aida 5,5pts / cm
- 16ct Aida = Aida 6 pts / cm
- 18ct Aida = Aida 7 pts / cm

Pour les toiles de lin et d'étamine qui se comptent en fils/cm :

- 28ct Linen = Lin 11 fils/cm
- 32ct Linen = Lin 12 fils/cm

Les fils et le nombre de brins :

- Skein = Echevette
- Strand(s) = Brin(s)
- Use 2 strands = Broder en 2 brins
- Stitch over 2 threads = broder sur 2 fils (pour lin, étamine)

Les fils à broder:

Le fil Mouliné (divisible en 6 brins) est traduit de multiples façons en anglais. Toutes les expressions suivantes correspondent à ce fil :

- Floss, Embroidery floss
- Stranded Cotton
- 6 strand , 6 stranded

Mais le plus souvent, le nom du produit est omis et seule la marque est mentionnée (DMC , Anchor)

- Variegated = Ombré
- Overdyed = Nuancé (teint et « surteint » à la main de manière artisanale)
- Muticolor = Nuancé, multicolore
- Silk = Soie
- Pearl Cotton Size 5 = Coton Perlé N. 5

Les accessoires :

- Beads = Perles
- Seed bead = Perle de rocaille
- Charm = Petite pièce décorative en métal embouti
- Button = Bouton
- Ribbon = Ruban

Le matériel :

- Hoop = tambour
- Needle = aiguille
- Blunt tip = bout rond
- Embroidery scissors = Ciseaux à broder
- Frame = Cadre



www.creativepoppy.com